

ΚΑΘΡΙΝ ΑΠΛΓΚΕΪΤ

Βραβευμένη με το Newbery Medal

Το
ευχοδεντρο



ΠΑΙΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: WISHTREE

Από τις Εκδόσεις Feiwei and Friends, an imprint of Macmillan USA,
Νέα Υόρκη 2017

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το ευχόδεντρο**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Katherine Applegate

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Σέβυ Σπυριδογιαννάκη

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κυριακή Κάσση

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Rich Deas, Liz Dresner

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

Published by arrangement with

Pippin Properties Inc. through Rights People, London.

© Εικονογράφηση: Charles Santoso

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2018

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2018

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-2526-9

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-2527-6

Πωλήθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοΐου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • http://blog.psychogios.gr

PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • http://blog.psychogios.gr

ΚΑΘΡΙΝ ΑΠΛΓΚΕΪΤ

Το
ευχόδεντρο



Μετάφραση: Σέβυ Σπυριδογιαννάκη



*Γι' αυτούς που έρχονται
και
γι' αυτούς που ξέρουν να υποδέχονται*





Να είσαι διαφορετικός στα δέντρα

*Η βελανιδιά με την ανθρώπινη λαλιά
Μιλούσε στους ανθρώπους τα χρόνια τα παλιά.
Αλλά σ' εμένα
Όλα τα δέντρα μιλάνε.
Ό,τι αλήθειες ξέρω
Από κει τις έμαθα.
Όμως αυτοί που θέλουν όλο να μιλούν
Κι αυτοί που δεν ξέρουν να ακούν
Από τα χείλη δέντρου
Λέξη δε θα πάρουν.*

– Μέρι Κάρολιν Ντέιβις (1924)





Είναι δύσκολο να μιλήσεις σε δέντρο. Δεν το έχουμε ιδιαίτερα με την ψιλή κουβεντούλα.

Αυτό δε σημαίνει ότι δεν μπορούμε να κάνουμε καταπληκτικά πράγματα, πράγματα που εσείς μάλλον δε θα κάνετε ποτέ.

Νανουρίζουμε χνουδωτές μικρές κουκουβάγιες. Σταθεροποιούμε ασταθή δεντρόσπιτα. Φωτοσυνθέτουμε.

Αλλά να μιλάμε στους ανθρώπους; Όχι ιδιαίτερα.

Και προσπαθήστε να βάλετε ένα δέντρο να πει ένα αστείο.

Πάντως τα δέντρα μιλάνε σε κάποιους, σε αυτούς που ξέρουμε ότι μπορούμε να εμπιστευτούμε. Μιλάμε σε ριφοκίνδυνους σκίουρους. Μιλάμε σε εργατικά σκουλή-



κια. Μιλάμε σε φανταχτερές πεταλούδες και σε ντροπαλούς σκόρους.

Τα πουλιά; Είναι απολαυστικά. Οι βάτραχοι; Γκρινιάρηδες αλλά καλόκαρδοι. Τα φίδια; Τρομεροί κουτσομπόληδες.

Τα δέντρα; Ποτέ δε συνάντησα κάποιο δέντρο που να μη συμπάθησα.

Καλά, οκεί. Είναι μια συκομουριά λίγο πιο πέρα. Μπλα-μπλα-μπλα, ναι αυτή.

Λοιπόν, αν μιλάμε ποτέ στους ανθρώπους; Αν μιλάμε πραγματικά, αυτό που είναι η πιο ανθρώπινη απ' τις ανθρώπινες δεξιότητες;

Καλή ερώτηση.

Τα δέντρα έχουν μια μάλλον περίπλοκη σχέση με τους ανθρώπους τελικά. Τη μια στιγμή μάς αγκαλιάζετε. Την άλλη στιγμή μάς μετατρέπετε σε τραπέζια και γλωσσοπίεστρα.

Ίσως να αναρωτιέστε γιατί το ότι τα δέντρα μιλάνε δε συμπεριλαμβανόταν στην ύλη της Φυσικής Ιστορίας, στη διάρκεια εκείνων των μαθημάτων με τίτλους όπως *Η μητέρα φύση είναι φίλη μας*.

Μην κατηγορείτε τους δασκάλους σας. Το πιθανότερο είναι ότι δεν ξέρουν ότι τα δέντρα μιλάνε. Οι περισσότεροι άνθρωποι δεν το ξέρουν.

Πάντως, αν τύχει να σταθείτε κοντά σ' ένα δέντρο που δείχνει φιλικό μια μέρα που νιώθετε τυχεροί, δε βλάπτει ν' ακούσετε προσεκτικά.

Τα δέντρα δεν ξέρουν να λένε αστεία.

Όμως, αυτό που σίγουρα ξέρουμε είναι να λέμε ιστορίες.

Κι αν το μόνο που ακούτε είναι ο ψίθυρος των φύλλων, μην ανησυχείτε. Τα πιο πολλά δέντρα είναι εσωστρεφή κατά βάθος.





2



Παρεμπιπτόντως, το όνομά μου είναι Ρεντ.

Μήπως έχουμε συναντηθεί κάπου; Μια βελανιδιά κοντά στο δημοτικό σχολείο; Μεγάλη, αλλά όχι και πολύ μεγάλη; Με γλυκιά σκιά το καλοκαίρι, όμορφα χρώματα το φθινόπωρο;

Με υπερηφάνεια δηλώνω ότι είμαι μια βόρεια κόκκινη βελανιδιά, γνωστή και με την ονομασία *Quercus rubra*. Οι κόκκινες βελανιδιές είναι από τα πιο συνηθισμένα δέντρα στη Βόρεια Αμερική. Στη γειτονιά μου μόνο, κατά εκατοντάδες υφαίνουμε τις ρίζες μας μέσα στο έδαφος σαν πλέκτριες σε αποστολή.

Έχω αυλακωτό γκριζο-κοκκινωπό φλοιό· τραχιά σαν δέρμα φύλλα με μυτερό λοβό· πεισματάρικες, διεισδυ-

τικές ρίζες και, χωρίς να θέλω να περιαυτολογήσω, το ομορφότερο φθινοπωρινό χρώμα στον δρόμο. Το «Ρεντ» –κόκκινος– είναι πολύ λίγο για να με περιγράψει. Με το που μπαίνει ο Οκτώβριος, μοιάζω σαν να έχω πάρει φωτιά. Είναι θαύμα που η πυροσβεστική δεν προσπαθεί να με σβήσει με τη μάνικα κάθε φθινόπωρο.

Μπορεί να εκπλαγείτε αν σας πω ότι όλες οι κόκκινες βελανιδιές λέγονται Ρεντ*.

Παρομοίως, όλοι οι σφένδαμοι λέγονται Σφένδαμος. Όλοι οι άρκευθοι λέγονται Άρκευθος. Και όλοι οι κάκτοι λέγονται Κάκτος.

Έτσι είναι τα πράγματα στον κόσμο των δέντρων· δε χρειαζόμαστε ονόματα για να ξεχωρίζουμε μεταξύ μας.

Φανταστείτε μια τάξη όπου όλα τα παιδιά λέγονται Μέλβιν. Φανταστείτε την καημένη τη δασκάλα να προσπαθεί να πάρει παρουσίες κάθε πρωί.

Ευτυχώς, λοιπόν, που τα δέντρα δεν πηγαίνουν σχολείο.



* Red oak: η κόκκινη βελανιδιά στα αγγλικά. (Σ.τ.Ε.)

Φυσικά, υπάρχουν εξαιρέσεις στον κανόνα των ονομάτων. Κάπου στο Λος Άντζελες υπάρχει ένας φοίνικας που επιμένει να τον φωνάζουν Κάρμα, αλλά ξέρετε τώρα πώς είναι οι Καλιφορνέζοι.



**Τα δέντρα δεν ξέρουν να λένε αστεία,
όμως σίγουρα ξέρουν να λένε ιστορίες...**

Ο Ρεντ, μια γέρικη βελανιδιά, είναι το «ευκόδεντρο» της γειτονιάς – οι άνθρωποι γράφουν τις ευχές τους σε κομμάτια ύφασμα και τα κρεμάνε στα κλαδιά του. Μαζί με ένα κοράκι, την Μπόνγκο, και άλλα ζωάκια που αναζητούν καταφύγιο στις κουφάλες του, το ευκόδεντρο είναι ο φύλακας της γειτονιάς.

Θα μπορούσε να πει κάποιος ότι ο Ρεντ τα έχει δει όλα. Όσοι μια οικογένεια μετακομίζει στη γειτονιά. Δεν την υποδέχονται όλοι με χαρά, και ο Ρεντ είναι σίγουρος ότι ως ευκόδεντρο θα φανεί πιο χρήσιμος από ποτέ.

Αστείο, τρυφερό και συγκινητικό, το μυθιστόρημα αυτό βγαίνει κατευθείαν μέσα από την καρδιά της Κάθριν Άπλγκεϊτ, που βρίσκεται στην καλύτερη συγγραφική στιγμή της.



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psichogios.gr

ISBN: 978-618-01-2526-9



9 786180 125269

ΚΩΔ. ΠΗΧ/ΣΠΣ: 20048